



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	ODJEL ZA TALIJANISTIKU					akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Prevođenje u poslovnoj komunikaciji					ECTS	3				
Naziv studija											
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P		S	15	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dv.142, četvrtkom: 14:00-16:00					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski jezik i hrvatski jezik			
Početak nastave	26.02.2024.					Završetak nastave		7.06.2024.			
Preduvjeti za upis											
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Irena Marković										
E-mail	imarkov@unizd.hr					Konzultacije	Srijeda, 11:00 – 13:00				
Izvođač kolegija	Mirta Tomas, viši predavač										
E-mail	mtomas@unizd.hr					Konzultacije	Utorak, 12:00 – 14:00				
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Po završetku kolegija student razumije, govori i piše tekstove, prepoznaje i koristi mehanizme usmenog i pismenog prevođenja, posebice prevođenja u poslovnoj komunikaciji te primjenjuje pravila iz područja teorije prevođenja. Nakon usvajanja obilježja govornog i pisanog diskursa talijanske poslovne komunikacije, razumije, analizira i sastavlja tekstove u poslovnom diskursu: sastavlja poslovna pisma različite tipologije i sadržaja (npr. zamolba, upit, preporuka, narudžba, požurnica, pritužba, reklamacija); razlikuje obilježja komunikacije u usmenom i pismenom obliku na hrvatskom i talijanskom jeziku										

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	(privredne grame: proizvodnja, trgovina, turizam) te prevodi tekstove na zadane teme.				
Ishodi učenja na razini programa					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./ /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Presentazione (sillabo, modalita' di lavoro, valutazione). Introduzione alla terminologia.2. Comunicazione aziendale (forme, contatti, esemplificazione e traduzione).3. Linguaggio settoriale (fraseologia, esemplificazione e traduzione).4. Lettera professionale (CV, richiesta, domanda con analisi contrastiva, esemplificazione e traduzione).5. Lettere professionali(altri modelli, referenze con traduzione).6. Programmazione della comunicazione scritta (traduzione).7. Scrittura professionale (lettere circolari, esemplificazione e traduzione)8. Esemplificazione con esercizi di traduzione scritta in: accoglienza, negoziazione, discussione, accordo/disaccordo.9. Esemplificazione con esercizi di traduzione orale in: accoglienza, negoziazione, discussione, accordo/disaccordo.10. Scrittura professionale (offerta, ordine, fattura, contratto con esemplificazione e traduzione).11. Scrittura professionale e la microlingua della pubblicita'.12. Comunicazione professionale (spedizioni e trasporti, esemplificazione e traduzione).13. Corrispondenza turistico-alberghiera (esemplificazione e traduzione).14. Gestione problematica nella comunicazione professionale (reclami, solleciti, disdette con esemplificazione e traduzione).15. Il linguaggio globale (questionari e moduli, esemplificazione e traduzione). <p><i>(po potrebi dodati seminarne i vježbe)</i></p>				
Obvezna literatura	<ol style="list-style-type: none">1.Pelizza G., Mezzadri, M.2007. L'italiano in azienda. Guerra ed., Perugia.2. Miškulin, D.2002. Corrispondenza commerciale turistico-alberghiera italiana.HoReBa. Pula.				
Dodatna literatura	<ol style="list-style-type: none">1.Luppi, A.2004. Talijansko poslovno dopisivanje.Corrispondenza commerciale italiana. ŠK.Zagreb.(odabrana poglavlja)2. Bruni, F. Raso, T.2002. Manuale dell'italiano professionale. Zanichelli.Bologna.(odabrana poglavlja)				
Mrežni izvori	www.poslovni.hr www.hgk.hr www.hok.hr www.mestierediscrivere.com www.intralea.org www.enit.it				
	Samo završni ispit				



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	/postotak/	% nedovoljan (1)						
		% dovoljan (2)						
		% dobar (3)						
		% vrlo dobar (4)						
		% izvrstan (5)						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>							